

Disposiciones de aplicación

del examen *ÖSD Zertifikat A1*

para participantes a partir de 14 años

Fecha de redacción: marzo de 2019



Índice

Disposiciones de aplicación del examen *ÖSD Zertifikat A1* para participantes a partir de 14 años

1. Descripción del examen.....	2
1.1 Partes del examen.....	2
1.2 Materiales del examen.....	2
1.3 Módulos.....	3
1.4 Distribución del tiempo del examen.....	3
1.5 Acta sobre la realización del examen.....	4
2. El módulo examen escrito.....	4
2.1 Organización.....	4
2.2 Preparación.....	4
2.3 Desarrollo.....	5
3. El módulo examen oral.....	6
3.1 Organización.....	6
3.2 Preparación.....	6
3.3 Desarrollo.....	6
4. Evaluación del examen escrito.....	7
4.1 LEER.....	7
4.2 ESCUCHAR.....	7
4.3 ESCRIBIR.....	8
5. Evaluación del examen oral.....	8
6. Resultados del examen.....	9
6.1 Puntuación total.....	9
6.2 Puntos y notas.....	9
6.3 Aprobación de los módulos.....	10
7. Certificados ÖSD y repetición del examen.....	10
8. Disposiciones finales.....	10

Disposiciones de aplicación del examen *ÖSD Zertifikat A1* para participantes a partir de 14 años

Vigentes a partir del 1 de marzo de 2019

Las disposiciones de aplicación del examen para obtener el *ÖSD Zertifikat A1* para participantes a partir de 14 años o *ÖSD Zertifikat A1 / Austria* en su actual redacción forman parte del reglamento de exámenes del ÖSD.

Los puntos más importantes que se tienen que tener en cuenta antes, durante y después del examen, se encuentran en las listas de control para la realización del examen escrito y oral. Éstas están disponibles para su descarga en el sistema de gestión.

El examen *ÖSD Zertifikat A1* se celebra y evalúa de manera global en base a criterios unificados en los centros examinadores mencionados en la página web del ÖSD en la sección ubicaciones de examen, y el examen *ÖSD Zertifikat A1 / Austria* en centros examinadores en Austria.

El examen acredita el primer nivel – A1 – de la escala de competencias de 6 niveles descritos en el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCER) y con ello, la capacidad para el uso elemental del idioma.

1. Descripción del examen

1.1 Partes del examen

El examen *ÖSD Zertifikat A1* para participantes a partir de 14 años o *ÖSD Zertifikat A1 / Austria* consta de dos módulos que se pueden realizar individualmente o en combinación:

- El módulo *examen escrito* colectivo con las subpruebas *LEER*, *ESCUCHAR*, *ESCRIBIR*;
- El módulo *examen oral* individual (*HABLAR*)

1.2 Materiales del examen

El material relacionado con el examen se compone de la *hoja de información del participante*, las *hojas de ejercicios*, la *información para los examinadores*, las *hojas de corrección individual* (para las pruebas *ESCRIBIR* y *LEER*), la *hoja de evaluación examen escrito y examen oral*, así como un paquete de imágenes y un aparato de sonido.

Las hojas de ejercicios contienen para los participantes del examen:

- textos y ejercicios de la prueba *LEER* (ejercicio 1–3);
- ejercicios de la prueba *ESCUCHAR* (ejercicio 1–3);
- ejercicios de la prueba *ESCRIBIR* (ejercicio 1–2);
- ejercicios de la prueba *HABLAR* (ejercicio 1–3).

Los participantes escriben sus respuestas y su texto en las *hojas de ejercicios*. Deben escribir con letra legible y con lapiceras que no se puedan borrar.

El centro examinador facilitará a los participantes papel borrador sellado y lapiceras de repuesto cuando sea necesario.

La *información para examinadores* incluye:

- las soluciones de la subprueba LEER,
- las transcripciones de los audios y las soluciones de la subprueba ESCUCHAR,
- los criterios de evaluación (*hojas de corrección individual*) para la subprueba ESCRIBIR y para el módulo *examen oral* (HABLAR),
- indicaciones para la evaluación de la subprueba ESCRIBIR, así como un ejemplo para el nivel A1 con corrección de errores,
- indicaciones para la conversación y moderación del módulo *examen oral* (HABLAR).

El aparato de sonido contiene los audios de la prueba ESCUCHAR, así como todas las indicaciones e información necesaria. El paquete de imágenes contiene imágenes para los ejercicios 2 y 3 de la prueba HABLAR.

Los examinadores anotan los puntos obtenidos en las *hojas de evaluación examen escrito* y *examen oral*. En las pruebas ESCRIBIR y HABLAR ambos examinadores realizan primero su evaluación individual en las *hojas de corrección individual* y luego se ponen de acuerdo sobre la puntuación final. Los resultados se pasan a la *hoja de información del participante*.

1.3 Módulos

Los materiales se presentan en dos módulos. Los módulos se pueden realizar individualmente o en conjunto.

La utilización de diccionarios durante los exámenes *ÖSD Zertifikat A1* y *ÖSD Zertifikat A1 / Austria* no está permitida.

1.4 Distribución del tiempo del examen

En caso de que ambos módulos se realicen en la misma fecha, por regla general el *examen escrito* se efectúa antes que el *examen oral*.

El *examen escrito* dura sin pausa aproximadamente 55 minutos en total:

Subprueba	Duración
LEER	25 minutos
ESCUCHAR	aprox. 10 minutos
ESCRIBIR	20 minutos
Total	aprox. 55 minutos

El módulo *examen oral* se realiza como prueba individual. Dura aproximadamente 10 minutos. Los participantes tienen 10 minutos para prepararse para el *examen oral*.

En el caso de participantes con limitaciones y/o necesidades específicas se pueden extender los tiempos tras consultar a la central del ÖSD. Los detalles se encuentran en la *hoja informativa: participantes con necesidades específicas*.

1.5 Acta sobre la realización del examen

Se dejará constancia del desarrollo del examen en un acta que contendrá información acerca de incidentes o particularidades durante la realización del mismo (véase también punto 8 del reglamento de exámenes ÖSD). Ésta será archivada durante hasta cinco años en el centro examinador.

2. El módulo *examen escrito*

Se recomienda el siguiente orden de realización de las pruebas: LEER – ESCUCHAR – ESCRIBIR. Por razones de organización, este orden podrá ser modificado por el centro examinador en cuestión.

De ser necesario se puede hacer una pausa de 15 minutos después de la subprueba ESCUCHAR.

2.1 Organización

Para la prueba se dispone de una habitación/aula adecuada. Se recomienda evaluar cómo máximo a 15 personas por aula. En cualquier caso deberá estar garantizada la comprensibilidad de los audios. El acomodo de las mesas y de los asientos se dispondrá de manera que se impida razonablemente que los participantes se copien. La distancia entre los participantes debe ser de al menos 50 cm en todas las direcciones, de modo que no sea posible ver la documentación del examen de otros participantes. De ser posible se colocará un reloj en el aula del examen.

Al menos una persona cualificada encargada de la supervisión por cada 15 participantes efectúa la supervisión del desarrollo del examen.

La identidad de los participantes deberá ser verificada sin dejar lugar a dudas antes del inicio del *examen escrito*, y validada a través de la presentación de un documento de identidad válido con fotografía .

2.2 Preparación

Antes de la fecha del examen el/la responsable de exámenes preparará el material relacionado con el examen teniendo en cuenta las normas de confidencialidad. Esto incluirá también una revisión de los materiales del examen y del aparato de sonido.

2.3 Desarrollo

Antes del inicio del *examen escrito* todos los participantes pondrán en la mesa, claramente visible, su documento de identidad con fotografía para que se pueda determinar su identidad. En la mesa solamente habrá material de escritura y eventualmente bebidas. A continuación la persona encargada de la supervisión dará todas las indicaciones necesarias de tipo organizativo.

Antes del comienzo del *examen escrito* se repartirá la *hoja de información del participante*, en la cual los participantes completarán todos los datos necesarios y luego firmarán. La *hoja de información del participante* se dejará en el borde derecho de la mesa y luego se repartirán las *hojas de ejercicios* correspondientes, así como papel borrador sellado y de ser necesario lapiceras de repuesto. Las *hojas de ejercicios* se entregarán con la parte impresa hacia abajo y solo podrán darse vuelta tras indicación del/ de la examinador/a. Los participantes escribirán su nombre en las *hojas de ejercicios* y en el papel borrador. A continuación se explicarán brevemente los ejercicios; solamente después de esto comienza el tiempo del examen.

Los horarios de comienzo y finalización del tiempo del examen serán comunicados de manera apropiada por parte de la persona encargada de la supervisión, que también escribirá ambos horarios de manera que sean visibles para todos. Las hojas de ejercicios que estén engrapadas podrán ser separadas para facilitar su manejo. Al final de cada subprueba se recogerá toda la documentación, también el papel borrador, y se colocarán dentro de la *hoja de información del participante*.

El examen escrito se desarrollará, por lo general, de la siguiente manera:

1. El *examen escrito* comenzará con la subprueba LEER. Los participantes marcarán sus respuestas en las *hojas de ejercicios*.
2. Luego se llevará a cabo la subprueba ESCUCHAR. Si se utilizan auriculares, se reproducirá primero una grabación que no sea relevante para el examen (por ejemplo del CD de ejercicios), para que los participantes tengan la posibilidad de configurar el volumen que sea más adecuado para ellos. Después se repartirán las *hojas de ejercicios* como se explicó previamente y a continuación la persona encargada de la supervisión reproducirá la grabación. Los participantes marcarán sus respuestas en las *hojas de ejercicios*.
3. A continuación los participantes realizarán la subprueba ESCRIBIR y escribirán sus respuestas (ejercicio 1) en las *hojas de ejercicios*. El texto (ejercicio 2) lo escribirán directamente en la *hoja de ejercicio* de la parte *ESCRIBIR*. Si los participantes escriben el texto primero en el papel borrador, deberán programar suficiente tiempo para pasarlo en limpio dentro del tiempo del examen.

3. El módulo *examen oral*

La charla introductoria, incluyendo la presentación por parte de los examinadores y del participante, dura aproximadamente un minuto.

El examen dura en total aproximadamente 10 minutos.

3.1 Organización

Para la prueba se dispone de una habitación/aula adecuada. El acomodo de las mesas y de los asientos se dispondrá de tal manera que permita crear una atmósfera agradable para el examen. El participante y el interlocutor no se sientan enfrentados, sino por ejemplo, en un ángulo recto.

3.2 Preparación

Para la preparación se dispone de una habitación/aula adecuada. Los participantes se preparan para el *examen oral* de manera individual (tiempo de preparación: 10 minutos). La persona encargada de la supervisión entrega a los participantes las *hojas de ejercicios* de la parte HABLAR y cada participante tendrá que elegir una de tres imágenes para los ejercicios 2 y 3. La persona encargada de la supervisión explica brevemente los ejercicios; todas las consignas están también por escrito en las *hojas de ejercicios*. Para tomar nota se utilizará papel borrador sellado. Los participantes podrán utilizar durante el módulo *examen oral* los apuntes con palabras clave que hayan realizado en el tiempo de preparación.

3.3 Desarrollo

El *examen oral* será llevado a cabo por dos examinadores. Uno/a de ellos/as moderará la conversación. En el ejercicio 3, el/la otro/a examinador/a asumirá el papel de interlocutor/a. En los ejercicios 1 y 2 el/la interlocutor/a le hará preguntas al participante acerca de sí mismo o de la imagen elegida. Los examinadores (principalmente el/la moderador/a) tomarán nota de manera discreta y evaluarán el desempeño del participante de manera independiente.

La conversación del examen será grabada para fines de documentación. Previo al comienzo del examen se mencionará la siguiente información (de ser posible en ausencia del participante): centro examinador, examen/nivel, fecha, examinadores, nombre del participante.

Al principio los examinadores saludan al participante y se presentan brevemente. El documento del participante será controlado por ambos examinadores. Si se comprueba sin lugar a dudas la identidad del participante, el/la moderador/a mantiene una breve conversación con el participante para que este se distienda, la cual no será evaluada.

El/La moderador/a explicará antes de cada parte del examen brevemente la consigna.

1. En el ejercicio 1 el/la participante elige 4 de 6 temas establecidos y se presenta mediante los mismos.
2. En el ejercicio 2 el/la participante describe la situación ilustrada en una imagen mediante cuatro preguntas simples.
3. En el ejercicio 3 el/la participante actúa la situación que se ve en la foto del ejercicio 2 en un juego de roles junto con el/la interlocutor/a.

Al final del examen se recogerá toda la documentación del examen, también el papel borrador, y se colocará dentro de la *hoja de información del participante*. A continuación tendrá lugar la charla de evaluación en ausencia del participante.

4. Evaluación del examen escrito

La evaluación de las partes escritas del examen se llevará a cabo en el centro examinador o en locales oficiales designados a tal efecto. De la corrección de las pruebas se encargarán dos evaluadores por separado.

4.1 LEER

La subprueba LEER tiene 16 ítems. Por ítem y respuesta se pueden obtener 1 o 0 puntos (soluciones véase *información para examinadores*).

El número de respuestas correctas por ejercicio se calculará en puntaje según la tabla de la *hoja de evaluación examen escrito*. La puntuación máxima que puede alcanzarse en la subprueba LEER es de 30 puntos.

Los puntos obtenidos se registrarán *hoja de evaluación examen escrito*. A continuación se pasará el puntaje total alcanzado a la *hoja de información del participante*. El resultado global del *examen escrito* será corroborado por los examinadores mediante su firma en la *hoja de información del participante*.

4.2 ESCUCHAR

La subprueba ESCUCHAR tiene 15 ítems. Por ítem y respuesta se pueden obtener 1 o 0 puntos (soluciones véase *información para examinadores*).

El número de respuestas correctas por ejercicio se calculará en puntos según la tabla de la *hoja de evaluación examen escrito* (véase también set modelo, www.osd.at). En la subprueba ESCUCHAR se pueden alcanzar, en total, 30 puntos.

Los puntos obtenidos se registrarán en la *hoja de evaluación examen escrito*. A continuación se pasará el puntaje total alcanzado a la *hoja de información del participante*. El resultado global del *examen escrito* será corroborado por los examinadores mediante su firma en la *hoja de información del participante*.

4.3 ESCRIBIR

Para ilustrar cómo se podría resolver el ejercicio dos, hay un modelo de texto con corrección de errores en la *información para examinadores*.

De la corrección de las subprueba ESCRIBIR se encargarán dos evaluadores por separado siguiendo criterios de evaluación determinados. Las correcciones y evaluaciones presentes en las *instrucciones para examinadores* sirven a los evaluadores como referencia. Solamente se otorgarán los valores establecidos para cada uno de los criterios, no están permitidos los valores intermedios. Los errores que sean relevantes para la decisión acerca del puntaje y/o otros comentarios se pueden anotar en la *hoja de evaluación examen escrito* (por ejemplo en la parte de atrás).

En la subprueba ESCRIBIR se pueden alcanzar en el ejercicio 1, como máximo, 5 puntos y en el ejercicio 2, como máximo, 10 puntos, es decir en total 15 puntos. Solamente se otorgarán los valores establecidos para cada uno de los criterios. Se corregirá la copia en limpio del texto; otros apuntes o versiones borrador escritas en el papel borrador no serán evaluadas.

La evaluación se llevará a cabo por dos evaluadores autorizados que corregirán el examen primero por separado (en la *hoja de evaluación individual*) y luego definirán tras una conversación la puntuación final. Si los examinadores no se pudieran poner de acuerdo, se llevará a cabo una tercera evaluación por parte del responsable de exámenes.

Los puntos alcanzados se registrarán en la *hoja de evaluación del examen escrito*. Seguidamente se pasará el puntaje total alcanzado en cada ejercicio a la *hoja de información del participante* y el resultado global del *examen escrito* será corroborado por los examinadores mediante su firma.

5. Evaluación del examen oral

El desempeño en el *examen oral* será evaluado por dos examinadores por separado (en la *hoja de corrección individual*).

La evaluación se efectúa siguiendo criterios de evaluación determinados. Los videos ejemplo y las correcciones modelo presentes en las *instrucciones para examinadores* sirven a los examinadores como referencia. Solamente se otorgarán los valores previstos para cada uno de los criterios, no están permitidos los valores intermedios. Los errores que sean relevantes para la decisión acerca del puntaje y/o otros comentarios se pueden anotar en la *hoja de evaluación examen oral* (por ejemplo en la parte de atrás).

En el exámen oral se pueden alcanzar, como máximo, en total 25 puntos. La charla introductoria no será evaluada.

Inmediatamente después del examen, ambos examinadores deliberarán acerca del desempeño del participante, compararán sus evaluaciones y se pondrán de acuerdo en una calificación. Si los puntajes otorgados por los examinadores difieren significativamente, se recurrirá a la grabación del examen oral. Ante la duda decidirá el/la responsable de exámenes.

La puntuación obtenida se anotará en la *hoja de evaluación del examen oral*. Luego se pasará el puntaje total alcanzado a la *hoja de información del participante* y el resultado global del *examen oral* será corroborado por los examinadores mediante su firma.

6. Resultados del examen

6.1 Puntuación total

En el *examen escrito* se pueden alcanzar como máximo 75 puntos = 100%. En el *examen oral* se pueden alcanzar como máximo 25 puntos = 100%. En total se pueden alcanzar como máximo 100 puntos = 100%.

6.2 Puntos y notas

Los resultados del examen se certificarán en forma de puntos y notas. En la parte de atrás del certificado se encuentra la escala de calificación correspondiente.

Examen escrito

Puntos	Nota
75 – 66	muy bien
65 – 56	bien
55 – 38	aprobado
37 – 0	no aprobado

Examen oral

Puntos	Nota
25 – 22	muy bien
21 – 19	bien
18 – 12	aprobado
11 – 0	desaprobado

Total

Puntos	Nota
100 – 88	muy bien
87 – 75	bien
74 – 50	aprobado
49 – 0	desaprobado

6.3 Aprobación de los módulos

El *examen escrito* se aprueba si se obtienen por lo menos 38 de 75 puntos y si se han los puntajes mínimos establecidos para cada una de las subpruebas (véase *hoja de información del participante* y set modelo en www.osd.at). El *examen oral* se aprueba si se han alcanzado cómo mínimo 12 de 25 puntos.

7. Certificados ÖSD y repetición del examen

Se aplican los puntos 12 y 13 del reglamento de exámenes ÖSD.

Cada módulo puede realizarse o repetirse tantas veces como se desee.

8. Disposiciones finales

Las disposiciones de aplicación del examen *ÖSD Zertifikat A1* y *ÖSD Zertifikat A1 / Austria* entrarán en vigor el 1 de marzo de 2019 y serán válidas para participantes cuyo examen tenga lugar con posterioridad 1 de marzo de 2019.

Si se dispone de una traducción de las disposiciones de aplicación, en caso de duda, se considerará como válida la versión en alemán.